



Language Matters



Issue No. **16**

Summer 2006

Editor/主编

Dr. Weiping Wu

Associate Editor/副主编

Ms. Chu Hsiao-mi

Editorial Board/编委

Ms. Chen Fan

Ms. Fan Ling

Ms. Law Sau Wah, Zoe

Dr. Lee Siu Lun

Ms. Mak Suet Chi, Ellen

Ms. Wang Qi

Mr. Wong Ho-put

Production/制作

Ms. Doris Wong

* 要 Contents 目 *

Message From the Editor 稿约.....2

Learning 学生园地

堀尾宪一、宫坂志麻、穴釜安佳、吕鸣浩 — 在香港过端午节.....3

潘子光 — 我曾经想杀死仓颉.....4-5

欧阳慧 — 到外地走一趟.....5

Teaching 教师园地

韩彤宇老师 — 我学法文的经验..... 6

陈智梁老师 — 走出教室 坚持不懈..... 7

Research 语言与文化研究

谢春玲老师 — 粤普兼语句 V₁ 的对比研究..... 8-10

Activities & News 动态与信息

★ 校友信息

山本朋 — 普通话在香港有用吗?..... 11

★ 学术讲座

★ 教职员韩文班..... 12

★ 本所学生于朗诵比赛夺冠 ★ 讣告 ★ 人事动态..... 13

★ 学生活动预告 ★ 新生注册日 ★ 北京外国语大学考察团到本所探访...14

★ 普通话短期课程.....15

★ 广东话短期课程.....16



Online reading for CLC newsletters:

<http://www.language-matters.net>



香港中文大学

新雅中国语文研习所

端午节

Tuen Ng Festival

(Dragon Boat Festival)



农历五月初五日

Language Matters is a CLC Newsletter, which is

- a student corner for Chinese learners to share their experience and concerns
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share views
- a research corner to share notes on language and culture
- a bulletin board to publicize CLC activities and related news in our field

Learning / 学生园地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

Teaching / 教师园地

For Chinese teachers to exchange views.

Research / 语言与文化研究

For discussions on language and culture.

Activities & News / 动态与信息

CLC activities and news in teaching CFL.



本刊文章均为作者一得之见，不一定代表中心观点
What is expressed by individual contributors only represents the writer's perspective

From the Editor

Starting in 2006, Language Matters(LM) is published regularly 3 times a year. Submissions for publication are welcome from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved with either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). All submissions should be sent to:

Editor, Language Matters
Chinese Language Center
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Please note the following when sending us any submissions:

1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus : Should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 500 to 800 programs and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form.

Address: New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center,
The Chinese University of Hong Kong,
Fong Shu Chuen Building,
Shatin, New Territories, Hong Kong, SAR

Tel.: (852) 2609 6727

Fax.: (852) 2603 5004

Web site: <http://www.cuhk.edu.hk/clc>

Email: clc@cuhk.edu.hk



在香港过端午节

My Dragon Boat Festival in Hong Kong



韩彤宇老师(左一)和 2215A 班同学于赤柱一起欢度端午佳节。

宫坂志麻 Miyasaka Shima PTH 1215A

- 五月三十一日端午节。我们班的学生跟老师一起去赤柱看龙舟比赛了。
- 因为约 140 个队伍参加了比赛，所以从早上到傍晚比赛一直进行着。
- 比赛会场的海滨有很多人，有的是比赛者，有的是观众。
- 天气很热，比赛也很热烈。
- 因为是我第一次看比赛，我觉得非常有趣。
- 我们看了比赛，就跟二班的学生一起吃午饭了。

穴釜安佳 Anagama, Azumi PTH 1215A

- 那天天气很好。很多人在赤柱看龙舟比赛。
- 我觉得很多香港人喜欢龙舟比赛。
- 日本也有端午节，不过，日本的端午节和中国的端午节不同。
- 日本也有粽子。可是日本粽子和中国粽子味道不一样。
- 韩老师给了我们三个粽子。那些粽子是中国传统风味。
- 我喜欢日本粽子，也喜欢中国粽子。



韩晨宇老师(前)和 1215A 班同学一起往赤柱观赏龙舟竞赛。



吕鸣浩 Lui, Ming Ho Adrian

PTH 1215A

端午节那天天气很热。太多人在一个小的地方。班长，李荣植、三山和我没有看比赛，我们去 PACIFIC COFFEE 休息了。



我曾经想杀死仓颉

——学广东话嘅一啲经验

Once upon a time, I was thinking about
killing the creator of Chinese characters...



潘子光 Duggimpudi, Raja R.R. CAN 4615

我嚟香港之前我已经识讲四个语言(计埋我嘅母语同印度嘅国语)。我个人好钟意学语言,想学几多就几多。但系我噉样噉法已经变咗。点解呢?而家我会讲俾你知点解。因为本来我已经识讲四种语言,所以我以前觉得对我嚟讲学广东话唔会几难,但系我啱啱嚟香港嗰阵时「鸡同鸭讲」。一个字我都唔明白。我记得我去过其它地方唔系噉样,通常两三个字我系可以明白嘅。嗰阵时我真系觉得学广东话同其它嘅语言唔系一样嘅。所以学广东话系对我一个新嘅挑战。

我开始学广东话嗰阵时我觉得发音唔系几重要嘅。嗰阵时我谗如果我学少少文法同好多生字就得嘅啦。我可以同其它人倾计。但系啲先生话,发音系好紧要嘅。我上第一堂嗰阵时先生教过我咁广东话嘅发音。

先生:「各位欢迎。你知唔知广东话有几个声调呀?」

啲同学争住答:「有十个」、「有五个」、「有三个」.....但系我唔明白先生问乜嘢。嗰阵时我谗紧「声调」系乜嘢嚟㗎?

先生跟住再讲:「mā, má, ma, mǎh, máh, mah」嗰阵时真系唔知我喺边度。我望吓其它同学之后就开笑。笑咗几耐都停唔到。我笑到好似一个痴线佬噉样。

之后先生又问我地:「而家你知唔知广东话有几个声调呀?你知唔可以分清楚广东话嘅声调呀?」有啲同学话「十个」,有啲话「五个」,有啲话「两个」。个个人都随便讲,真系唔知佢哋咗嘢。收尾好彩一个日本小姐话广东话有六个声调。之后嗰个先生都开心,因为终于有一个人知道佢讲乜嘢。

我返咗屋企之后嗰晚瞓唔着。我时时都自己讲:「mā, má, ma, mǎh, máh, mah」。嗰日我好充满信心噉返学,之后好失望噉返咗屋企。

我开始学写中文字嗰阵时有第二个打击。我以前真系唔知道讲嘅方法同写嘅方法唔同嘅。「我系潘」即系「我是潘」;「差唔多」即系「差不多」;「系唔系」即系「是不是」。我话:「Oh My God!我究竟点解会一齐学两个语言呢?」嗰阵时我谗:「天主罚我,所以我要学广东话。我差唔多写咗两个钟头先至可以写到

Before I came to Hong Kong and started learning "Cantonese", I knew already to speak 4 other languages (my mother tongue "Telugu", national language "Hindi", English and Italian). I am one of those who is passionate to learn as many languages as possible. But as you will see in this article, my way thinking like this has been changed in the course of time. I will tell you why? Since I speak already 4 languages, I thought for me learning Cantonese is a piece of cake. But when I just arrived in Hong Kong it was like "chicken talking with the duck". I did not understand even one word or one phrase. This is not the case when I was learning other languages. When I was learning Italian I was able to understand little bit before actually beginning to learn it. It was during this time that I thought these Chinese languages are something different and difficult to learn. Therefore, learning Cantonese has become a new challenge for me.

When I began to learn Cantonese I thought sounds and tones is not so important and I needed not give special attention. What I was worried about then is to learn some grammar and a good amount of vocabulary. Then, I could speak with other Hong Kong people. But since the beginning all my teachers were giving a lot of importance to the sounds and tones. When I went to school on the first day my teacher taught me like this:

Teacher said, "Dear students, welcome. Do you know how many tones are there in Cantonese?"

Some classmates replied that there were saying 10, some others 7 or 4 or 5. Everybody were answering as they like. But I did not understand the question. So, I asked to repeat the question and what he meant by tones.

When teacher said, "mā, má, mah, mǎh, máh, mah", I started laughing as he was saying these tones. I saw the other classmates also began laughing almost like crazy people. Looking at them, I could not stop laughing.

Teacher then ask us, "Now do you know how many tones are there in Cantonese?" Again this time also the students were responding as they wished. Luckily there was one Japanese student who said that Cantonese has 6 tones (now we learn only 6 tones in the university). I could see the joy in the face of the teacher because at least there is one student in the middle who understood what he was teaching.

Later that day I went home repeating the tones and I could not sleep that day. Even in the middle of the night I was repeating the tones without knowing. (mā, má, mah, mǎh, máh, mah).

When I started learning Chinese characters I had another shock. I did not know before that the spoken language is different from the written language. For example, "Ngóh haih Pūn = (jīkhaih) 我是潘", "chā hndō = 差不多", "haih hnhaih = 是不是". But I said, "O my God", when am I going to learn this language. It is almost learning two languages simultaneously. I said this is crazy. It cannot be like this. I told myself that God punished me and so I had to

「我」呢个中文字。如果嗰样学，我几时会毕业呢？一个朋友话俾我知，国语有差唔多一万个中文字。李先生话有十万个中文字。好多中国人都识唔得晒所有嘅中文字。嗰样谗吓谗吓嗰阵时我想杀死仓颉。因为佢发明咗咁难嘅字。

我嘅一个朋友有一次问我：学广东话最紧要系乜嘢呀？我哋嘅同学话：学广东话最紧要系我哋要好开心。我同意佢，因为我哋点样可以好开心呢？但系我嘅朋友话：学广东话或者学乜嘢话都得，我哋要爱嗰个地方嘅人，学嗰个地方嘅风土人情，欣赏佢哋嘅历史。但系佢都提醒我一句说话：我哋学广东话，一定要慢慢学，因为如果有人想有咁快得咁快嘅学，嗰可能佢哋会变成痴线嘅人，嗰学广东话就有用啦。所以慢慢学，唔驶紧张，唔驶担心。响先生会帮我哋，所以我哋可以随便问先生关于广东话嘅问题。

learn this language. In the beginning I almost took 5min in order to write one character. If this is the case, when am I going to graduate? One of my friends told me that there are almost 10,000 characters. Many Chinese people also do not know or at least they did not see those characters in their lives. I told him that only God knows how many Chinese characters are there. It was at this time that I wanted to stab Chongkit to death. (He was the one who is believed to be the creator of such difficult characters and he is the reason for my suffering now).

Finally therefore, what is very important to learn Cantonese? I think not only for Cantonese, this is for any other language, we should learn to love the people, place, culture, habits, and history. Then only we can begin the adventure with a positive note. My friend always reminds me that we should learn Cantonese slowly step by step. We should never be in a hurry to learn faster. Otherwise, there is danger of really becoming crazy. Therefore, learn slowly and do not be worried too much if you are not able to pick up the language well. The teachers are always available to help us learn better. Good luck.

到外地走一趟

Travel to Somewhere Overseas

欧阳慧 Viona Au Yeung

大学组

在英国读书的妹妹常常向我投诉，说我讲英文时总是「文诌诌」。每次我都只是无奈地笑笑。不错，学外语要学得地道，就不能做书呆子，寒窗苦读，得到外面闯闯才行。

于是，我跑到英国的温切斯特(Winchester)去。我与当地的中学生打交道，女生们聚在一起闲聊，我在旁笑着听，几天里得益不少。原来「吃得饱」不说“I'm full”，而是说“I'm stuffed”；厕所不叫“toilet”，而是叫“loo”；走堂或逃学不叫“skip lessons”，却叫“bunk off”或者“skive”。

有空时到市内走走，随便找间咖啡店坐下。买冰巧克力时请服务员多给一杯水，平时用惯广东话，竟忘了自己要的不是“a cup of water”，而是“a glass of water”。这些点滴，在英语环境中才较易觉察到。

旅程的下一站是苏格兰的一个小镇斯特拉思芬(Strathaven)。重会久别的老师，她说的第一句话就是「七年前你仍是个小女孩」。听到她说“wee girl”，而不是“little girl”，才惊觉自己已离英格兰本土很远了。认识镇上的人，有饰物店的老板娘、咖啡店的顾客，他们的口音，自己只听懂三分，那时才后悔从前只向往英国南部的“Queen's English”，忽略了地区英语的价值和重要性。



My sister who studies in the UK always complained that I talked like ‘a book’ when I spoke in English. I just shrugged my shoulders and smiled every time. That’s right. A bookworm like me couldn’t learn native English. I had to go out and experience.

So I went to Winchester in the UK, and mixed with the local students. When the local girls gathered and chatted, I listened happily beside them. In a few days I learnt a lot. They don’t say ‘I’m full’ when they have had enough food, but ‘I’m stuffed’. The word ‘toilet’ is substituted for ‘loo’. If they skip lessons, they’d say ‘bunk off’ or ‘skive’.

In my free time, I had a walk in the town of Winchester and found a coffee shop at random. I requested for some water when I was buying an iced chocolate drink. Instead of asking for ‘a glass of water’, I said ‘a cup of water’ because I was so used to speaking Cantonese. Such tiny bits of the English language are only noticeable in an English-speaking environment.

The next destination of my journey was Strathaven, a small town in Scotland. I met my long-lost teacher, and her first words were: ‘You were still a wee girl seven years ago’. Not until I heard her saying ‘wee girl’ instead of ‘little girl’ did I realize with surprise I was already far from England. I got to know the people in the town. They were a lady who owned a shop selling decorations as well as visitors to a coffee shop. I understood less than half of their words with Scottish accent. I was then regretting that I had admired the Queen’s English in southern England too much that I had overlooked the value and importance of local Englishes.

我学法文的经验

My French Learning Experience

韩彤宇老师 Miss Hon Tung-yue
(普通话组)

上大学的时候，我非常热衷学习语言。大学一年级的暑假，我开始学习法语。在中文大学学了两年以后，大学三年级的暑假，我去了法国西部的一个城市 Brest 进修法语。

刚到 CIEL 这家语言学校时，我的听力不太好，被分到了好像是 CLC 第二班程度这样的班里。第一天上课时，不知是哪位同学一时兴起，谈起了钓鱼。老师和同学们都高兴地分享着钓鱼的喜悦，还谈论着各种鱼的名字。当时我完全不知道他们在讲什么。因为我是在中国北京出生长大的，北京的周围没有海，只有河，而且也不在我家旁边。从小到大，我只知道两种鱼的名字，一种是带鱼，另外一种和平鱼。这两种鱼我都吃过。Brest 在法国的最西边，有丰富的海产。到现在我还记得，那个老师拼命地在白板上画出不同的鱼的样子，希望我能明白。我倒是看明白了，不过那些鱼我从来没见过，我也不知道它们的中文名字是什么，但是法文的关于鱼的名字却学了一大堆。

看起来学习起步时并不太顺利。那时候，跟我一起去法国的还有两个香港同学。她们一起住在同一个接待家庭里，我自己住在另外一个接待家庭里。她们在一起时常说广东话，我就没有这么好的“运气”了。两个星期以后，我发现我的听力进步了。可能跟上课有关系，也可能跟在接待家庭里练习得多有关系。法国人吃饭吃得时间长是众所周知的，当然这跟法国人重视饮食有极大的关联。晚上在家里吃饭时，那对法国夫妇问我很多问题。有的我能回答，有的我听不懂，他们就找来词典，慢慢给我解释，一个晚上下来学的东西，也不亚于上一天的课。

那时刚好是六月，法国有一个电影节。我买了一张套票，下课以后马上去电影院，连饭都顾不上吃，高峰时一天看三部电影。有的听得懂，有的也听不



摄于布雷斯特(Brest) CIEL 语言学校的餐厅。



与法国农庄老板 Tovo 一家人合影。

懂。但是因为我喜欢看电影，所以总能乐在其中。第二天，老师问我看那么多电影，哪里有时间做作业，我说我是趁电影中场（两部电影中间）休息时做的。那年暑假，我在那儿一共学了六个星期。第二年，我又去了法国南部的 Agen 做暑期工。那时候，我才开始接触到法国南方人的口音。开始的时候，真听不懂他们说些什么，后来我渐渐听习惯了他们的发音，也就不觉得那么难了。工作跟学习很不一样，在学校里有人解释这个应该怎么说，在法国农庄里，没有人给我解释，我就只好自己学。当然不懂马上问是非常重要的，要不然就会越错越多，我就吃过这样的苦头。

总之，学语言一定要胆子大，不要怕说错。不懂就问，不要怕不好意思。要大声说，这样别人听到我们说错了，才会纠正我们。我一直认为，有志者事竟成！学语言不难，只要努力就一定能成功！在此与各位学语言的朋友们共勉！

走出教室 坚持不懈

Persistence outside Classroom

陈智梁老师 Mr. Chan Chi Leung
(广东话组)

大概十年前，日本的漫画、流行音乐、电视剧、电子游戏让我废寝忘餐。尤其是电子游戏，甚么 Final Fantasy、机械人大战、桃太郎电铁都通通玩过，哎~色彩丰富、配音生动、又能与众不同，年青的小伙子怎能抗拒呢？某天上学，看着邻座的同学「魂」游四海，平常不过，可是他在书上写着的日语把我吓了一跳：天呀~他懂日语，真羡慕！就这样跟他做了朋友，我们也乘中学会考以后的空档，踏入人生第一个外语课的教室。

初学日语的时候，老师教甚么我也欣喜若狂。上课时学唱歌就不用说了，连一般人觉得最没意思的单词发音和语法我也听得津津有味。暑假很快就过去了，往后的日子就是断断续续的学，上上课、看看书、听听歌、打打游戏机...可是感觉没有太大的进步，就是卡住了。一直到了大学第三年，有机会到日本留学才好不容易的那个瓶颈有所突破。回来后有一个更清晰的目标，考试吧！多得各位老师和好友教导和支持，总算过了最后一关。学日语的路有点崎岖，走累了便休息，时而快时而慢，相比另外一座高山—韩语，我不过还在山麓打转！从来没有学过韩语的我，在研习所的免费课程开始踏上征途。日间是老师的角色，偶尔在晚上做做学生，用韩语跟平常较少机会合作的同事们交流，真的格外有意思。嘻嘻哈哈的学了两个学期，全因自己用功不足，到最后只会说一些简单对答，寒暄问候，真不甘心，我一定会再努力的！

总结学日语跟韩语的经验，我觉得学习外语有些地方值得留意和思考：首先我们可以思想如何把所学的语言活出来。最简单直接的方法当然就是留学。大学时期留日的的生活很让人怀念，虽然每天都很早就起床，但是一想到回到学校就是学日语、在图书馆看日语书、在校园里跟朋友用日语聊聊天，就已经没有甚么投诉了。幸好在那儿没有说广东话的人呢！其实，既然我说把语言活出来，你跟它相处的时间就不只限于课堂里。我还记得有好几次到日本的中小学探访，老师要我跟他们谈谈香港的饮食、节日、教育等等的事情，一起唱歌玩游戏，下课后又跟他们的垒球队练习，那个教练一边在解说如何练习，我就一边拼命的听。往后我还到了一些小学跟他们玩躲避球，吃他们称为「给食」的学校午餐。然后他们也会问一些特别有趣的问题，有一次一个小男生问我：「香港人是不是都很强壮呢？」说完，就立即跟我掰腕子了！这两年，我有机会站在老师的角度去跟一些在香港的留学生相处。有一批留学生只爱跟留学生一起玩，下课后我试试跟那些学生说广东话，得到的反应居然是一句英文：「老师，已经下课了！」幸好，还有另外一种学生就特别喜欢跟本地人打交道，他们还跟香港的学生一起做大学的专题报告，到处游览香港的景点等等。读地理的尚且要外出考察，海洋生物学家也要出海看过究竟，何况是学语言的人呢？在书上看见的岩石绝不会比亲手触摸的震撼。

学语言除了到处冒险，还要做基本功的操练。不论学习甚么，很多人，也包括我自己，曾经幻想自己能够说外语有外国人般流利，弹钢琴有朗朗般动听，踢足球有施丹般灵敏，打功夫有李小龙般厉害。然而通往那美地的路只有一条，就是艰苦的训练。弹钢琴要先让每一根手指听话的动起来；好的足球队也先要锻炼体能；那么学外语呢？我相信日语也好，韩语也好，中英文也好，都该从拼音开始。可能其它老师于韩文班也有类似的经验，就是听懂老师的话，但是不能用那些拼音般的文字写出来，因为我们自己都没有好好的操练那些拼音。此外，韩语和日语的动词变化也是一个重要的操练关卡，从基本形变到敬体、过去形等等，不反复的操练也只会让自己停滞不前。有人说操练要恒常，不可操之过急，且要定时、定点和定量，久而久之成为了一种习惯，真功夫便会慢慢的熬出来。我很同意，最后在此鼓励各位学生学习的时候，「放弃」就是最大的敌人，一记妙射的背后是一百次的失误，一起加油吧！



在永田宅住了一段时间，我最爱跟他的孙拓人玩玩具！今天 we 外出吃寿司，拓人现在大概把我忘掉了！



在我们出发参观前，大学的老师让我们写一些简单的日语到小学那边介绍自己。我写我是一个「黑人」，到埗到以后他们一看见我就说「果然很黑呢！」

粤普兼语句 V₁ 的对比研究

Cantonese and Standard Chinese Contrast Analysis on V₁ in Pivotal Sentences

谢春玲老师 Ms. Xie Chun Ling
(大学组)

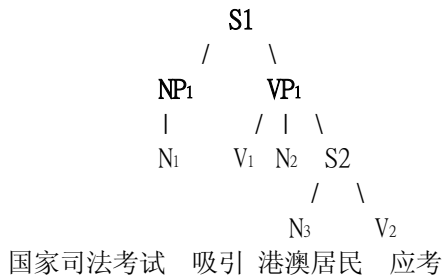
现代汉语中存在大量的兼语句式。粤语的兼语句与普通话兼语句有相似之处,也有不同之处。本文仅对粤语和普通话(标准语)书面语中兼语句的动词 V₁ 及“有”字所带的兼语进行一些比较。

兼语句是指兼语词组(又称兼语短语)充当谓语的句式。兼语词组的结构是由一个主谓词组和一个动宾词组套在一起,动宾词组的宾语兼作主谓词组的主语。例:

(1) 国家司法考试首次吸引近 400 名港澳居民应考。《羊城晚报》04, 9, 19; A1
句中“国家司法考试”是全句的主语,“吸引”是谓语动词,“港澳居民”是“吸引”的宾语,又兼作“应考”的主语。现代汉语中这样的句式称作兼语句。

我们用 S₁(下表示全句的主语, V₁ 表示谓语动词, S₂ 表示兼语的主语, V₂ 表示兼语的陈说部分,那么,兼语句构成了[S₁ 国家司法考试 [VP₁ 吸引 [[NP400 名港澳居民] [S₂ [VP₂ 应考]]]]] 的结构。

在这一结构里,包含 V₂ 的 S₂ 处在最内层,是一个内嵌小句,而包含 V₁ 的 S₁ 在最外层,是主体小句。其树形图是:



在构成兼语式句型的语义结构里, V₁ 是很关键的成分。许多语法论着提及兼语式时,都提到 V₁ 的词汇意义里包含有使令、致使意义,并进一步认为兼语式的句型特点之一是由使令动词构成的。由这一点出发,兼语句的特点可概括为:

1. 兼语动词语义上带有共同的[+致使]特征,在形式上,一般[+致使]特征可通过扩展或替代法来鉴别。这类动词有以下几类:

1. 1: 使、令、叫、让、要
1. 2: 命令、派、请、说服、逼迫……
1. 3: 教、托
1. 4: 交给、借给……
2. 动词 V₁ 所表示的动作多半是兼语陈说部分 V₂ 的原因,而兼语陈说部分则是 V₁ 动作要达到的目的或要产生的结果。句(1)的 V₁ “吸引”是 V₂ “应考”原因,而“应考”又是“吸引”要达到的目的和要产生的结果。

3. 兼语和兼语陈说部分有陈述和被陈述的关系。请看下列例句:

(2) 香田证生惨遭杀害的结果 使 小泉政府 遭受 重大打击。



《光明日报》04, 11, 1; B4

(3) 痛苦 让 我们的头脑 无比清醒, ……《中国电视报》04, 9, 20



有时,全句的谓语动词不止一个,我们用 V_{1a}, V_{1b}…V_{1n} 表示;兼语的陈说部分也不止一个,我们用 V_{2a}, V_{2b}…V_{2n} 表示。如:

(4) 高耀洁女士长久以来艰苦卓绝的工作, 最终推动 和 导致了 中国政府部门 正视 艾滋病 和 制定 相关政策。

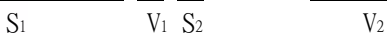


《羊城晚报》04, 9, 29, C10

无论 V₁ 有多少个,它都有[+致使]意义,又无论 V₂ 有多少个,它都与 V₁ 存在某种因果关系。因此,在论及 V₁ 动词能否构成兼语式时,学者们都认为,关键是 V₁ 有无使令意义,有使令意义的动词构成兼语式是没有异议的。

粤语书面语中,也有大量兼语句式。它们大部分与标准语兼语句的特点吻合。如:

(5) 确定获胜的兴奋心情 令 他 (布什) 忘掉 疲惫。《明报》04, 11, 5, A22



(6) 进食荔枝过量影响了食欲, 使 人体 得不到必须的营养补充, 致使 人体血液内的葡萄糖 不足
 $S_1 \quad V_{1a} \quad S_{2a} \quad V_{2a} \quad V_{1b} \quad S_{2b} \quad V_{2b}$
 ……《文汇报》04, 10, 27, A12

(7) 议员应该更有效地让 市民 了解 自己并非只懂骂政府, 让 市民 明白 自己在立法过程中为保障市民利益干过的实事。《星岛日报》00,10,5; A4
 $S_1 \quad V_{1a} \quad S_{2a} \quad V_{2a} \quad V_{1b} \quad S_{2b} \quad V_{2b}$

以上各句的 V_1 “令”、“使”、“致使”、“要求”、“让”等都有[+致使]特征, V_2 “忘掉”、“得不到补充”、“不足”、“了解”、“保障”等均是 V_1 要达到的目的或要产生的结果。可以看作典型的兼语句。但粤语书面语中也有相当部分兼语句与标准语的特点不相一致。主要表现在以下几个方面:

一、句中 V_1 不具备[+致使]的特征

(8) ……的文章, 引述 商台董事俞琿 指名嘴封咪是因私人理由……”《苹果日报》04, 7, 31; A1
 $S_1 \quad V_1 \quad S_2 \quad V_2$

(9) 英国《泰晤士报》引述 “Times Higmer Education Supplement” 进行全球 200 佳大学排名, ……
 $S_1 \quad V_1 \quad S_2 \quad V_2$
 《明报》04, 11, 05; A12

句中动词“引述”并不具备[+致使]的特征, 而(8)兼语陈说部分“指名嘴封咪是因私人理由”、(9)“进行全球 200 佳大学排名”并非动词 V_1 “引述”要达到的目的或要产生的结果。像这样的兼语句还有不少。如:

(10) 贝理雅 接受 英国广播公司 就出兵伊拉克的问题 进行 访问, 有关问题将于周日播出。
 $S_1 \quad V_1 \quad S_2 \quad V_2$
 《明报》04, 9, 7; A20

(11) 警方 现正 通缉 一名身穿间条衫及一名穿西装的印巴籍男子 归案。《明报》9, 7; A13
 $S_1 \quad V_1 \quad S_2 \quad V_2$

(12) 布殊 答应如决定动武, 将寻求 国会 表决同意。《明报》04, 9, 6; A20
 $S_1 \quad V_1 \quad S_2 \quad V_2$

(13) 同一时间, 屯门鸣琴路一棵大树倒塌, 一段四米长树枝 打中 两女一男生 受轻伤, 送院敷治。
 $S_1 \quad V_1 \quad S_2 \quad V_{2a} \quad V_{2b}$
 《苹果日报》04, 9, 12; A4

从结构看, (8)——(13)句中由 V_1 构成的句型与带使令意义的动词构成的句型具有显性结构相同的特点。但动词 V_1 “引述”、“接受”、“通缉”、“寻求”等词均无[+致使]特征。它们分别与各句 V_2 之间并没有构成因果关系, 如“引述”与“表示”、“接受”与“进行访问”、“作为”、“通缉”与“归案”之间没有因果关系。只有, “打中”与 V_{2a} “受伤”之间有因果关系, 但与 V_{2b} 又不构成因果关系, 说兼语陈说部分“受伤”是 V_1 动作“打中”要达到的目的或要产生的结果却嫌牵强。

我们再看标准汉语中上述句子动词 V_1 的使用情况。

在标准汉语中, 引述、引用之类动词后面一般只跟名词作宾语, 而不跟短句作宾语。如:

(14) 报道引用调查结果说, 最近一段时期新出现超过 4496 种新的针对窗口操作系统的病毒与蠕虫程序, 是 2003 年同期的 4.5 倍。《羊城晚报》04, 9, 29; A15

动词“接受”一般带名词宾语, 如: 接受礼物、接受意见; 也可带动词作宾语, 如接受访问、接受表扬。但不会带兼语或短句作宾语。如:

(15) 前晚, 到北京为某娱乐网站做代言的蔡依林和歌迷进行了亲密接触, 并在后台接受媒体采访。《羊城晚报》04, 9, 29; B1

(16) 阎维文想做民歌专辑的愿望由来已久, 上次在接受采访时说出这个心愿后, 第二天就有广东杰盛唱片找上门来相邀出辑。(Y9, 29, B1)

(15)、(16)中的“媒体”或“凤凰卫视”是“采访”的修饰成分(可加“的”辨别), 非兼语。

“通缉”一般也只带名词性宾语，而不带兼语。如：

(17) 沈阳市公安局通缉三名持枪袭警逃犯。

(18) 警方悬红 15 万通缉马加爵。

(以上各例均见于“中国警察网 WWW.CPT.COM.CN”)

二、“有”带兼语的句式省略了一些词语。

粤语兼语句的另一个特征是“有”字带兼语句省略了一些词语。

标准汉语的动词“有”可以带兼语谓语。如：

(19) 我有个朋友住在北京。

句中“有”是 V_1 ，“住”是 V_2 ，“朋友”是 V_1 “有”的宾语，又是 V_2 “住”的主语。这种句子可以看做是“有”字带兼语句。标准汉语“有”所带的兼语 V_1 “有”前有主语，“有”后须带一个名量词。如(19)中的“个”。如：

(20) 市中心有间商店卖假酒。

如果“有”直接加名词带兼语，只限于“有人”，并且是句子总分式分说部分的主语。如：

(21) 他(日本人质香田证生)到了治安状况每况愈下的伊拉克，有人说他是去旅游，有人说他是去找工作，也有人说，他想去驻伊日军驻地看看。《光明日报》04，11，5；C1

香港书面语中“有”也常带兼语，但与标准语比较，有一些不同之处：

1、“有”前缺主语

(22) 有 44%的受访者购买欧洲杯赛相关书籍、游戏和纪念品，有 8%的人在此方面花费将超过 1000 元。《文汇报》04，6，29；A30

(23) 有 47%的人购买欧洲杯赛推出的相关足球彩票，有近 2%的人购买了 5 万元上的足彩。《文汇报》04，6，29；A30

(24) 有前线医生透露，这次还未计竞逐空缺的海外回流医生，相信应征人数远不止三十至四十人。《明报》9，21；A15

以上各句的“有”作为带兼语的 V_1 ，前面缺少了主语，在标准汉语中，以上各例的“有”是可以去掉的。或在“有”后加上名量词，成为主语的修饰成分而不是“有”带兼语。如果没有主语，“有”字兼语前须限定一个范围。如：

(25) 全国现有 1000 多所普通高校，竟有 720 多所建立了艺术专业和院系，……《羊城晚报》04，10，25；B9

(26) 中央财经大学一项助学贷款调查显示，有 20%的大学生没有考虑过还贷问题。《羊城晚报》04，10，25；B9

2、“有”后缺少一个名量词。如：

(27) 香港有传媒指台湾歌迷不再支援谢霆锋，……

(28) 俄罗斯本萨市有商店在流浪狗身上涂上商标，利用它们作为流动广告牌，以收宣传之效。

在标准汉语中，(27)的“有”后需带一个名量词“些”；(28)的“有”后需带一个名量词“间”。

结论：与标准汉语比较，香港书面语中的兼语句大部分与标准汉语相同，但有部分与标准汉语不同，主要表现在两方面，一是兼语句中 V_1 不具备[+致使]的特征，动词所表示的动作并非兼语陈说部分的原因，而兼语陈说部分也不是动作要达到的目的或要产生的结果。二是“有”字所带的兼语句 V_1 “有”前面缺少主语，而“有”后面缺少一个名量词。

主要参考书目：

石定栩《汉语应用研究讲义》

邢欣《现代汉语兼语式》

胡裕树主编《现代汉语》

普通话在香港有用吗？

香港で北京語は役立つか？

Is Mandarin (Putonghua) Still Useful in Hong Kong?

山本 朋 Yamamoto, Tomo
(普通话組)

我从中文大学新雅中国语文研习所普通话组毕业已经四年了。毕业以后，我有点儿担心普通话在香港到底有没有用。可是现在在我的香港生活当中，普通话已成为了不可缺少的东西。其实普通话使我的生活更丰富，生活范围也扩大了。我能用普通话与香港人和其它外国人沟通。

毕业不久，我就开始学习韩文，这是因为在中文大学学普通话的时候，受到了韩国同学的影响，让我对韩文产生了兴趣。学韩文的时候，我就发现我的中文能力在学韩语时，也起了不少作用。首先是，在韩国老师当中，会讲普通话的老师比讲广东话的老师多一点。所以在韩文班，尤其在初级韩文班，普通话自然地成为我们的共同语言。这使我高兴极了。另外，我在学习韩文的时候，很自然会将中文、韩文和日文共同点与差异互相比较一下，我能够感到三国的历史背景与汉字对三种语言的影响。例如，因在日文里不存在而使日本人伤脑筋的 n 与 ng 的发音区别，在韩文里也有同样的区别，并且在中文和韩文当中同一个汉字的 n 与 ng 的区别几乎是一样的。会中文也有助我学习韩文。虽然我的韩语能力还没达到听懂电影的程度，但是在香港，韩剧和电影的 DVD 种类既多价格又便宜，所以我买了许多光盘，依靠着中文字幕我就可以享受看韩剧的乐趣了。

现在我和香港人接触的机会越来越多，香港人的语言能力经常使我吃惊，他们似乎有能力使用多种语言，他们可以看出对方是哪国人然后分别使用不同的语言来做简短的交谈。我认为如此情景在日本难以看到。这几年来，随着大陆游客的增加，普通话也普及到了香港。这也为我提供了不少练习普通话的机会，让我更加体会到学习外语的乐趣了。

私が CLC の北京語コースを卒業して四年になる。卒業後、香港でどの程度北京語が役立つのか、一抹の不安を感じていたが、今となつては、私の香港生活の中で、北京語は必要不可欠なものとなっている。実際、北京語を学んだおかげで、私の香港での生活範囲は大幅に広がり、香港人やその他の外国人との交流もスムーズに行くようになった。

例えば、CLC の韓国人クラスメートの影響で、韓国語に興味を持ち、勉強し始めた際、韓国人の先生も、広東語より北京語を話される方が多く、自然と北京語が韓国語クラスでの共通語になっていく様子を見て、とても嬉しく、また、何とも不思議な気分になった。

趣味の活動の場では、若い香港人と話す事が多いが、皆、北京語を話す日本人に興味を持ってくれるし、彼ら自身、北京語を話す事を楽しんでいる様に見受けられる。

韓国語学習に関しては、中国語の知識があつた上で学んで見ると、中国語、韓国語、日本語それぞれの共通点や相違点を比較出来、三国の歴史的背景や漢字の影響を各所で感じ取る事が出来る。例えば、一部の韓国語の語源となっている漢字語の中には、今では中国でも使われていない難解な言い回しが残っている。また、共通する漢字語源の単語は、発音も非常に似ている場合が多い。特に、日本語に無い発音である ~n, ~ng の区別も、同じ漢字の場合、n で終わるのか、ng で終わるのか、中国語と韓国語でほぼ共通しているため、学習し易い。

韓国語の勉強を始めて、以前とはまた少し違った角度から、中国語を再度意識するようになった。特に漢字に対して敏感になった気がする。

香港では、韓国ドラマや映画の DVD 等も種類が多い上、安く入手出来るので、中国語字幕に頼りつつ楽しんで見ている。これも韓国語の学習に役立っていると思う。

色々な場所で香港人と接する機会が増えたが、それにしても、香港人の言語能力の高さには毎回本当に驚かされる。相手によって巧みに使用言語を使い分けて意思疎通を図っているからだ。日本ではまず見る事の出来ない光景だと思う。ここ数年の大陸からの観光客の増加に伴い、北京語も急速に普及している様だ。家の大家さん、アパートの警備員、店員等、日常生活に必要な最低限の場で、北京語が通じる事は非常に便利だし、香港では、広東語が話せなくても、十分に生活を楽しむ事が出来、とても有難く思っている。



学术讲座 Academic Forum

成立于 1971 年的香港推普团体，香港国语学会长年得到香港中文大学新雅中国语文研习所老师们的支持，定期举办各类推普活动，其中的周年专题讲座就是由研习所和国语学会联合举办的。今年的讲座于 3 月 26 日在中文大学方润华堂举行，讲者为研习所大学组的谢春玲老师。谢老师不但有系统地为大家介绍了朗读和朗诵的基础知识，而且还为大家提供了许多名家的朗读朗诵精彩片段，使听众们留下深刻印象，获益良多。

Founded in 1970 and with the support from CLC teachers, Hong Kong Mandarin Society continues to organize a variety of Putonghua promoting activities for members since then. One of the major events for promoting Putonghua among Hong Kong people is the annual lecture jointly organized by CLC and Hong Kong Mandarin Society. Annual lecture 2006 was held on March 26 at FYW Hall at CUHK. Ms. Xie Chunling, CLC teacher of University Program Division, gave audience a comprehensive introduction to the basic understandings and skills on reading and recitation of works of Chinese literature through a logical sequence of examples with detailed explanations. Her lecture indeed was of great benefit to everyone attended.



国语学会会员的全体照，小图为谢春玲老师

教职员韩文班 Korean class for CLC staff

近年韩国电视及电影渐渐受到香港人的注意，「大韩风」吹袭香港，加上本所学生人数之中韩籍学生占第三位，所以不少本所教职员都对学习韩文感到兴趣并自组韩文班。初级韩语课程已于五月中曲终人散，感谢香港韩人商工会裴英姬老师循循善诱的教导。

“Korean storm” prevails recently in Hong Kong as a result of some successful Korean drama and movies broadcast here. Not to mention the fact that Korean students ranked number 3 among the student enrolment in the Center. Some teachers and staff initiated a Korean language class in the Center. The elementary class has ended in mid-May. We would like to express our deepest gratitude to Ms. Bae Young Hee, the Korean language instructor from the Korean Chamber of Commerce in Hong Kong, for her systematic and patience guidance in our learning



裴英姬老师和她的学生（本所教职员）合照。

本所学生于朗诵比赛夺冠

CLC Exchange student won Putonghua Recitation Competition

由香港大学以及中文大学等八所大专院校联合举办的第七届香港大专生普通话朗诵比赛已于 2006 年 4 月 1 日圆满结束。新雅中国语文研习所普通话组高级班的交换学生，来自美国加州的于道洁同学由 19 位参赛者当中脱颖而出，荣获外籍学生组冠军，可喜可贺。

于同学是在美国出生长大的华裔子弟，参加这次比赛的目的一方面是为了丰富自己在香港作交流生的经验，另一方面也是为了练习中文和提高自己的中文水平。这次获奖相信为于同学增添了不少在香港美好的回忆。对于自己能够荣获冠军，于同学表示除了感谢所有鼓励和帮助过她的老师和朋友之外，她还要特别感谢她的祖母，在她小时候就坚持不懈地教她说中文。这次比赛有这么好的成绩应归功于祖母的爱心和耐心。

以下是于同学在获奖之后的感想。

于道洁 Yue, Serena PTH 4415 (Spring Term 05/06)

The 7th annual Hong Kong Putonghua Poem Recitation Competition was held this past Spring 2006. The first round was March 18th and the final round was April 1st, both were at The University of Hong Kong. As an exchange student from the United States, I decided to participate in this competition and was placed in the foreign student category. I am an American born Chinese and have lived in California my entire life. I thought entering this competition would

allow me to not only gain a rich experience in Hong Kong but also to further practice and improve my Chinese.

As the winner of the foreign student category in this competition, I would like to thank everyone who encouraged me and helped me along the way to reach this accomplishment. I especially want to give thanks to my Grandmother, Wei Chun Liu, who diligently taught me Chinese everyday in elementary school. It is because of her love and endurance that has brought me where I am today. I hope to continue to improve my Chinese so that I may use it to bless, serve, and love the Chinese.



于道洁同学接受大会颁发的奖项。

讣告 Obituary

新雅中国语文研习所前国语组组长、香港国语学会顾问伊骥鸣老师于 2006 年 3 月 1 日在美国加州辞世，享年 81 岁。

伊老师从事对外汉语教学多年，中文学养深厚，为人风趣健谈，惠泽后辈学子无数。在研习所服务期间，尽心尽力，无私奉献，研习所同仁铭感于心。



人事动态 New Teachers

研习所于去年十二月份聘请了两位全职及兼任导师——刘震霞老师和王立民老师，分别负责大学普通话组和普通话组的教学工作。

刘震霞老师 2002 年于北京大学取得硕士学位后，一直任教于清华大学 IUP (Inter-University Program) 中文中心，并已获得国家“对外汉语教师资格证书(高级)”。王立民老师曾在内地及香港从事过对外汉语教学工作，并在业余时间从事一些翻译工作。欢迎两位老师的加入为研习所增添新的动力。



刘震霞老师
Ms. Liu Zhen Xia



王立民老师
Ms. Wang Limin



学生活动预告 Coming Events for Students

| Date | Event | Information |
|--|---|--|
| July 29-30, 2006 (Saturday to Sunday) | Cultural tour : 文化旅游 to Foshan, Panyu, Guangzhou (Cantonese Division) and Zhongshan, Shenzhen (Putonghua Division) | A relaxing tour for students to get a glimpse of Chinese culture and heritage and to appreciate the culture connected to the language they learn. |
| August 5-11, 2006 (Saturday to Friday) | PRINCH: 语言文化实习课 Pragmatic Internship in China (Guangzhou) 7 days 6 nights credit bearing internship co-sponsored by CLC, The Chinese University of Hong Kong (CUHK) and Guangdong Teachers College of Foreign Language and Arts. | Allow students to practice what they have learned in class through a variety of activities in the target culture, an approach that has been recognized by professionals and highly recommended as a most effective means to cultivate pragmatic competence of language learners. |

新生注册日 - 暑期四周课程

Orientation of 4-Week Summer Programs



June 12, 2006 (S1)



July 10, 2006 (S2)

Visit by Beijing Foreign Studies University

北京外国语大学考察团到本所探访



所长吴伟平博士(右2)、北外大学党委书记杨学义教授(中)和部份成员合照。



北京外国语大学教职员考察团一行30人于七月十一日到访本所。



SHORT CHINESE COURSES IN DOWNTOWN & CUHK CAMPUS

(August - December 2006)

PUTONGHUA COURSES

Putonghua courses for non-Chinese speakers
普通话课程 (供母语非汉语及外籍人士)

| Date (2006) | Course Title | Day | Time | Venue | Tuition fee (HK\$) |
|--|---|---|-------------------|---------------------|--------------------|
| September 26 - November 30 40 sessions (evening) | Elementary Putonghua | Every Tuesday & Thursday (2 sessions each) | 6:30 - 8:30 pm ☾ | CUHK campus, Shatin | \$5200 |
| October 3 - December 7 40 sessions (daytime) | Elementary Putonghua | Every Tuesday & Thursday (2 sessions each) | 9:30 - 11:30 am ☀ | CUHK campus, Shatin | \$5200 |
| October 31 - November 30 30 sessions (evening) | Elementary Putonghua | Every Tuesday, Thursday (3 sessions each) | 6:30 - 9:30 pm ☾ | Clifton Central | \$4500 |
| December 6, 06 - January 24, 07 30 sessions (evening) | Elementary Putonghua / Intermediate Putonghua I | Every Wednesday & Friday (3 sessions each) | 6:30 - 9:30 pm ☾ | Clifton Quarry Bay | \$4500 |

Class Size: 7-20, 50 minutes per session

Application form can be downloaded at www.cuhk.edu.hk/e_ssp.htm

Enquiry: 2609 6727

Email: clc@cuhk.edu.hk





SHORT CHINESE COURSES IN DOWNTOWN & CUHK CAMPUS

(August - December 2006)

CANTONESE COURSES

Cantonese courses for non-Chinese speakers

广东话课程 (供母语非汉语及外籍人士)

| Date (2006) | Course Title | Day | Time | Venue | Tuition fee (HK\$) |
|--|---|--|-------------------|--------------------------|--------------------|
| August 9 - December 20 40 sessions (evening) | Intermediate Cantonese I | Every Wednesday (2 sessions each) | 6:30 - 8:30 pm ☾ | HK Cultural Center (TST) | \$5200 |
| September 26 - November 30 40 sessions (evening) | Elementary Cantonese | Every Tuesday & Thursday (2 sessions each) | 6:30 - 8:30 pm ☾ | CUHK campus, Shatin | \$5200 |
| October 3 - December 7 40 sessions (daytime) | Elementary Cantonese | Every Tuesday & Thursday (2 sessions each) | 9:30 - 11:30 am ☀ | CUHK campus, Shatin | \$5200 |
| November 1 - December 1 30 sessions (evening) | Elementary Cantonese | Every Wednesday, & Friday (3 sessions each) | 6:30 - 9:30 pm ☾ | Clifton Central | \$4500 |
| December 5, 06 - January 18, 07 30 sessions (evening) | Elementary Cantonese/ Intermediate Cantonese I | Every Tuesday & Thursday (3 sessions each) | 6:30 - 9:30 pm ☾ | Clifton Quarry Bay | \$4500 |

Class Size: 7-20, 50 minutes per session

Application form can be downloaded at www.cuhk.edu.hk/e_ssp.htm

Enquiry: 2609 6727

Email: clc@cuhk.edu.hk

